

# Byzantine Catholic Hymnal For Nativity and Theophany

---

Traditional Spiritual Songs in English and Slavonic,  
With a Selection of English Christmas Carols

**Metropolitan Cantor Institute**  
**Second Edition, 2018**

These settings of traditional Rusyn spiritual songs, and other hymns beloved by the people of the Byzantine Catholic Church, are taken from the 1970 collection, *Byzantine Liturgical Chant*, and Monsignor Levkusic's booklet, *Christ is Born! Glorify Him!* Some typographics errors in these sources have been corrected.

Second edition: this collection was significantly expanded, and in some instances corrected, as part of the Hymnal Project of the Metropolitan Cantor Institute. For more information, go to:

[http://mci.archpitt.org/songs/Hymnal\\_Project.html](http://mci.archpitt.org/songs/Hymnal_Project.html)

Please sent any corrections or suggestions to

[mci@archpitt.org](mailto:mci@archpitt.org)

# Traditional Spiritual Songs for Nativity and Theophany

## The Nativity Fast

The ancient prophecies foretold  
Come, O Jesus

## December 5 – Saint Nicholas

O Father Nicholas  
O who loves Nicholas the Saintly?

*Otče Nikolaje  
O kto kto*

## December 25 – Nativity of the Lord

Angels from heaven  
Come, shepherds, joyfully  
Eternal God through gates of birth  
God the Lord eternal  
God's Son is born  
Heaven and earth  
Joyful news  
Joyful tidings come our way  
Let creation should with gladness  
Now, Father Adam, lead our rejoicing  
Praise the Lord  
Rejoice all nations  
Today in the cave of Bethlehem  
Rejoice all nations  
Wondrous news

*So nebes Anhel  
Pasztorok, Pasztorok  
Boh predv'ičnyj narodilsja  
Hospod' Boh predvičnyj  
Boh sja raždajet  
Nebo i zeml'a  
Nova radost' stala  
Radost' nam sja javl'ajet  
Vselennaja veselisja  
Nyňi, Adame, Vosveselisja  
Dicsőség mennyben az Istennek  
Christos rodilsja  
V Viflejemi dnes' Marija  
Christos rodilsja  
Divnaja Novina*

## January 6 - Theophany

The choirs of angels sing  
To Jordan's water

*Anhely sohlasno*

## Pronunciation of Slavonic

The Church Slavonic texts in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books.

In Church Slavonic, each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

### VOWELS

A as in fAther (approx.)

E as in bEt

I as in bIt

O as in mOre

U as in mOOn

Y as in bUt

### CONSONANTS

C as ts in wits

Č as ch in Church

CH as ch in loch

D' as di in radiant

J as y in yet

L' as li in brilliant

Ń as ni in union

R is always trilled

Š as sh in show

T' as ti in celestial

V' as vi in Savior

Ž as s in pleasure

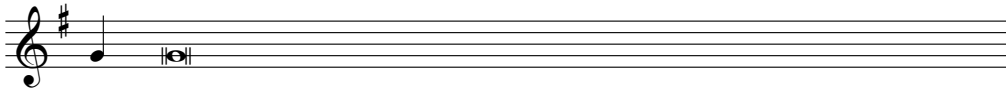
Note: d', l', ŋ, t', and v' indicate that the given consonant is followed by the sound as "y" as in yellow, as shown in the examples above. (D' and T' are sometimes written Ď and Ť.)

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

When in doubt, use the locally accepted pronunciation of Church Slavonic.

## Hymn for the Philippian Fast (November 15 – December 24)

**Cantor or Priest:**



Let heaven above rejoice, let the clouds sprinkle truth and let the earth germinate,



and bring forth the Sa - vior!

**Refrain:**



Come, O Je - sus, our Sa - vior, re - deem and save us!

**Cantor or Priest** (*the faithful sing the refrain after each petition*):



O Christ the Savior, our true God, come to us and save us!

O Christ the Savior, incarnate Son of the Eternal God, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, marvelous Fruit of the Holy Spirit,\* come to us and save us!

O Christ the Savior, most holy Fruit of the most pure Virgin, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, source of our salvation, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, the bright Sun of the world, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, burning Thirst of the patriarchs, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, glorious Vision of the prophets, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, resplendent Star of Bethlehem, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, bright apparition to the shepherds, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, abundant dew from heaven,\* come to us and save us!

O Christ the Savior, who love us with all your heart, \* come to us and save us!

# The Ancient Prophecies Foretold

PHILIPPIAN FAST



1. The an - cient pro - phe - cies fore - told the com - ing of the birth
2. The ho - ly Vir - gin Ma - ry now ful - fills the will of God,
3. O star of Beth - le - hem, you shine with bril - liance in the sky,
4. The low - ly town of Beth - le - hem, a - mong Ju - de - an hills,
5. The an - gels now pre - pare to sing glad ti - dings of the birth,



1. of God's a - noint-ed Sa - vior who brings peace u - pon the earth.
2. ac - cept - ing His di - vine re - quest to bear the Son of God.
3. to lead us all to God's own Son who comes to save man-kind.
4. will be ex - alt - ed won - drous - ly by God's own Gift of Love.
5. pro - claim - ing glo - ry in the heights for God's Son born on earth.



He shall be born un - to us, and God will be with us;



and we shall find Him in the cave of Beth - le - hem.

*Sing verses 1-8 beginning on November 15; add one verse each week if desired.*

*Sing verse 9 and its refrain December 25.*



6. To hum - ble sheph - herds with their flocks, this news they will an - nounce:  
7. O Ma - gi from the East, you bring gold, frank - in - cense and myrrh,  
8. O Jos - eph, you pro - tect and watch the in - fant Son of God,  
9. Em - man - u - el, Christ God the Lord, is born for us this day.



6. The Sav - ior's born in Bet - le - hem, in swad - dling clothes he's found.  
7. and search - ing for the new - born King these gifts you will con - fer.  
8. in con - ster - na - tion pon - der - ing the mys - t'ries of His Word.  
9. We come now to a - dore our King, this good news we all say:



1-8. He shall be born un - to us, and God will be with us;  
9. He has been born un - to us, and God is now with us;



and we shall find Him in the cave of Beth - le - hem.  
and we have found Him in the cave of Beth - le - hem.

*Text: Msgr. Russell Duker, alt.*

*Verse melody: unknown*

*Refrain melody: Adam Kemner and Christine Lehman, alt.*

# Otče Nikolaje

O Father Nicholas

SAINT NICHOLAS



1. Ot - če Ni - ko - la - je, Svja - ti - te - lem sla - vo,
2. Pa - styr' - u iz - bran - nyj, Chri - stov na - sl'i - dni - če,
3. Pri - zri o Svja - ti - tel' iz vy - so - ka ne - ba,



Div - nyj ču - do - tvor - če Svja - ščen - na - ja hla - vo.  
Za nas hr'iš - nych mo - li Bo - ha, Bo - žij u - ho - dni - če.  
Kol' nas u - hne - ta - - jut nu - ždy i po - tre - ba.

*To the melody Radujsja Carice, as sung by the Uzhorod Seminary Choir.*



# O Father Nicholas

Otče Nikolaje

SAINT NICHOLAS



1. O Fa - ther Ni - cho - las, re - nowned through ev' - ry land,
2. O Shep - herd of your flock, dis - ci - ple of the Lord,
3. Look down, O ho - ly one, from hea - ven's calm em - brace.



won - der - work - er and help - er to all in need, a - noint - ed  
pray to God for all who are en - slaved by sin that we may  
See your chil - dren who hon - or and praise your name, and help us



by God's own hand.  
seek his re - ward.  
when we need grace.

# O kto kto

O who loves Nicholas the Saintly

SAINT NICHOLAS



1. O kto kto Ni - ko - la - ja l'u - bit, O kto, kto Ni - ko - la - ju
2. O kto, kto ži - vet v je - ho dvo - ry po - mo - šènik na zem - l'i i
3. Ni - ko - laj, mo - li - sja za na - mi, pro - sim t'a vsi so sle -



slu - žit, To - mu svja - tyj Ni - ko - laj na vsja - kij čas  
mo - r'i. Iz - met je - ho ot na - pa - sti ne dast' je - mu  
za - mi. My t'a bu - dem vo - schva - l'a - ti im - ja tvoj - e



po - ma - haj, Ni - ko - laj, Ni - ko - laj.  
v hr'i - chi v pa - sti: Ni - ko - laj, Ni - ko - laj.  
ve - li - ča - ti vo v'i - ki, vo v'i - ki.

# O Who Loves Nicholas the Saintly

O kto kto

SAINT NICHOLAS



1. O who loves Ni - cho - las the Saint - ly, O who serves  
2. He who dwells in God's ho - ly man - sions is our help  
3. Ho - ly Saint, heark - en to our pray - ers; let not life  
4. Saint Ni - cho - las, pray for us who love you. O Fa - ther,



Ni - cho - las the Saint - ly, him will Ni - cho - las re - ceive,  
on the land and o - ceans. He will guard us from all ills,  
drive us to de - spair. All our ef - forts shall not wane,  
hum - bly we be - seech you. We will al - ways praise your name;



and give help in time of need. Ho - ly Fa - ther Ni - cho - las!  
keep us pure and free from sins, ho - ly Fa - ther Ni - cho - las.  
sing - ing prai - ses to your name, ho - ly Fa - ther Ni - cho - las.  
your great deeds we will pro - claim for - ev - er, for - ev - er.

Text: Prof. Michael P. Hilko (vv. 1-3), Fr. William Levkolic (v. 4)



# So nebes Angel

Angels from heaven

NATIVITY



1. So ne - bes An - hel pri - šed - še ko vam,  
2. U - zri - te Sy - na Bož - ja rož - den - na  
3. Pri nem jest' Ma - ti Je - ho pre - či - sta



Pa - sty - r'i, pa - sty - r'i. Do Vif - le - je - ma  
Vo jas - lach, vo jas - lach. On bu - det vs'im vam  
Ma - ri - ja, Ma - ri - ja. Mež - du by - dl'a - ty,



hrja - d'i - te sko - ro, s da - ra - mi, s da - ra - mi.  
Ot - ku - pi - te - lem, na - i - st'i, na - i - st'i.  
pi - ta - jet Je - ho, jak Sy - na, jak Sy - na.

Melody and Slavonic text: traditional

# Mennyből az angyal

## Angels from heaven

NATIVITY



1. Menny - ből az an - gyal, le - jött hoz - zá - tok  
2. Is - ten - nek Fi - a, a - ki szü - le - tett  
3. Mel - let - te va - gyon az é - des any - ja



Pász - to - rok, pász - to - rok. Hogy Bet - le - hem - be,  
Já - szol - ban, já - szol - ban. Ő le - szen nék - tek,  
Ma - ri - a, Ma - ri - a. Bar - mok közt fek - szik,



si - et - ve men vén lás - sá - tok, lás - sá - tok.  
Üd - vör - zi - tö - tők va - lo - ban, va - lo - ban.  
já - szol - ban nyug - szik szent Fi - a, szent Fi - a.

Melody and Hungarian text: traditional

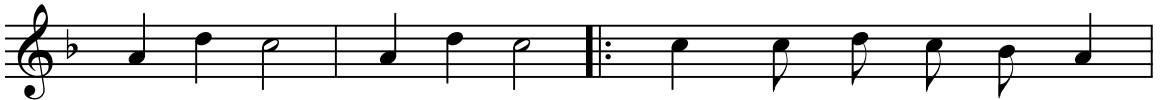
# Angels From Heaven

So nebes Anhel

NATIVITY



1. An - gels from heav - en came to you shep - herds.
2. There in a man - ger, you will be - hold Him,
3. So close be - side Him, Mar - y His moth - er;



Have no fear! Have no fear! Has - ten to hon - or Him,  
Son of God. Son of God. Child whose hu - mil - i - ty  
Vir - gin pure! Vir - gin pure! Soothed by her gen - tle hands,



born near in Beth - le - hem; Of - fer gifts though poor and small.  
veils His di - vin - i - ty, Our true Sav - ior, Christ the Lord.  
while beasts in won - der stand, Her true Son, yet Son of God.

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: Fr. William Levkolic

# Pasztorok, Pasztorok örvendeznek

Come, Shepherds, Joyfully

NATIVITY



1. Pasz - to - rok, Pasz - to - rok ör - ven - de - znek  
2. An - gya - lok szó - za - ta min - ket is hív,  
3. Ü - dvöz légy, kis Jé - zus, re - mény - sé - günk,



Si - et - nek Jé - zus - hos Bet - le - hem - be,  
Ért - se meg ezt te - hát min - den hü szív,  
a - ki a vált - sá - got hoz - tad né - künk.



Kö - szön - test món - da - nak a Kis - ded - nek  
A kis - ded Jé - zus - kát mi is áld - juk  
Meg - hoz - tad az i - gaz hit vi - lá - gát,



Ki vált - sá - got ho - zott az em - ber - nek.  
S mint a hív pász - to - rok ma - gasz - tal - juk.  
meg - nyi - tod Szent - at - yád men - nyor - szá - gát.

Melody: Endre and Ferenc Zsaskovszky

Hungarian text: Béla Tárkányi (1821-1886)



# Come, Shepherds, Joyfully

Pasztorok, Pasztorok örvendeznek

NATIVITY



1. Come, shep - herds, joy - ful - ly, come one and all!
2. An - gels pro - claim Him, they're call - ing us, too,
3. Wel - come, sweet Babe, you have come here to - night



Has - ten to Je - sus in Beth - le - hem stall!  
Tell - ing us what all the faith - ful hearts do:  
Bring - ing new life; you are tru - ly the Light.



Give thanks and praise to the Child you will find:  
We will in love wor - ship Je - sus our Lord,  
You bring us love and a world of new faith.



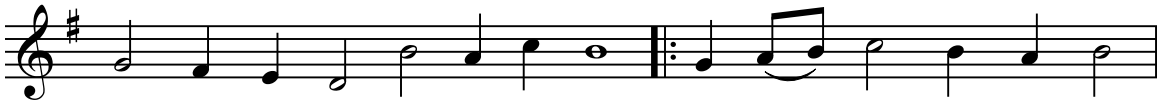
He is the Sav - ior of all of man - kind  
Sing - ing like shep - herds, our glo - ry out - poured.  
Through God our Fa - ther, a new life a - waits.

Melody: Endre and Ferenc Zsaskovszky  
Hungarian text: Béla Tárkányi (1821-1886)  
English translation by: unknown

# Boh predv'ičnyj narodilsja

Eternal God, through gates of birth

NATIVITY



1. Boh pred-v'ič - nyj na - ro - dil - sja: Prij - šol dnes', so ne - bes,
2. V Vif - le - je - mi na - ro - dil - sja: Me - si - ja Chri - stos naš
3. Voz - vi - stil to An - hel Bo - žij na pe - red pas - tyr - jam
4. V Vif - le - je - mi nad ver - te - pom zvi - zda sta, hdi Chri - sta
5. Tri - je ca - ri! Hde i - de - te? My i - dem v Vif - le - jem
6. I - nym pu - tem po - ver - nu - li po - ha - nu be - styd - nu,
7. Jo - si - fu v sni An - hel vis - til: S Di - ťat - kom iz s mat - kov
8. Sla - va Bo - hu za - spi - vaj - me: čest' Sy - nu Bo - že - mu



1. a - by spas l'ud svoj v ves', i u - t'i - šil - sja.
2. i Pan naš dl'a vs'ich nas, nam na - ro - dil - sja.
3. i po - tom zviz - dar - jam i zem - nym zvirj - am.
4. Ne - vi - sta, Pre - čis - ta Sy - na ro - di - la.
5. s pok - lo - nom s po - klo - jem i po - ver - nem - sja.
6. bez - bož - nu I - ro - du ne - po - vi - da - li.
7. s byd - ťat - kom, s os - lat - kom naj sja cho - ro - nat.
8. i Spa - su na - še - mu pok - lon ot - daj - mo.

God eternal is born tonight.  
He came down from above  
To save us with his love  
And he rejoiced.



He was born in Bethlehem,  
Our Christ, Our Messiah,  
The Lord of creation  
was born here for us.

The tidings came through an angel,  
Shepherds knew, then the Kings  
The watchers of the skies  
Then all creation.

When Christ was born of the  
Virgin,  
A star stood where the Son,  
And Mother, the most pure,  
Were sheltered that night.

You three wise men, whither  
go you?  
We go to Bethlehem,  
Bearing peaceful greetings,  
We shall then return.

Returning, a new way they chose;  
The malicious Herod,  
The evil wicked one,  
They wished to avoid.

Text and melody: traditional,  
Prof. George I. Kacan, *Kolady*  
English: Fr. Michael Schudio

Ring out the song: "Glory to God!"  
Honor to the son of God,  
Honor to our Lord,  
And homage to him.

# Eternal God

Boh predv'ičnyj narodilsja

NATIVITY



1. E - ter - nal God, through gates of birth, from heav - en's throne  
2. Beth - le - hem's child, born in a cave; Mes - si - ah



came down to earth. Shep - herds a - dore, an - gels sing;  
sent here to save. Des - tined to make sac - ri - fice;



Star shines on the new - born King. Je - sus Christ is born.  
On - ly God could pay such price for the fall of man.

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: Fr. William Levkucic

# Hospod' Boh predvičnyj

God the Lord Eternal

NATIVITY



1. Ho - spod' Boh pred - vič - nyj ny - ňi nam ja - vil - sja.

2. Tu - ju pišň na po - l'i pas - tyr - jam ho - lo - sjať,



Z ne - po - roč - noj D'i - vy v jas - lach na - ro - dil - sja.

Vs'ich l'u - dej u - bo - hich so ver - te - pa pros - jať.



Cho - ry an - hel - ski spi - va - juť na - rož - den - na -

Čtob I - su - su čest' voz - dal - i i ve - se - lo



ho vi - ta - juť: Sla - va! Sla - va! Sla - va!

za - spi - va - li:



Sla - va v vyš - nich Bo - hu.

# God the Lord Eternal

Hospod' Boh predvičnyj

NATIVITY



1. God the Lord e - ter - nal shows Him - self to us.\_\_\_\_  
2. Shep - herds in their pas - tures hear the joy - ful sto - ry.



Born in hum - ble man - ger from a vir - gin spot - less.  
Kings and poor to - geth - er at the crib of glo - ry.



Choirs of \_\_\_\_ an - gels joy - ful - ly sing wel - come to this  
So they may hon - or this new - born King, Rais - ing voic - es,



new - born \_\_\_\_ King. Glo - ry! Glo - ry! Glo - ry!  
glo - rious - ly sing:



Glo - ry to God in the high - est.

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: Fr. William Levkulic

# Boh sja raždajet

God's Son is Born

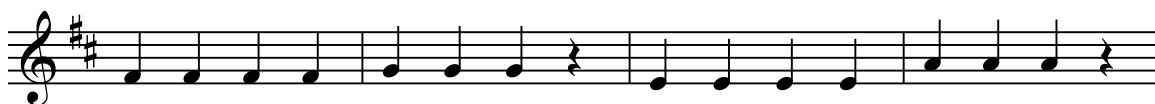
NATIVITY



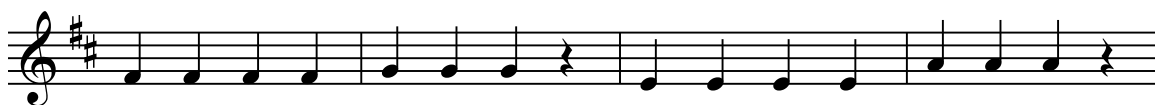
1. Boh\_\_\_ sja raž - da - jet, ktož Ho mo - žet zna - ti,
2. Ma - ri - ja Mu Ma - ti pre - kras - no spi - va - je
3. Jo\_\_\_ sif sta - reñ - kij ko - li - še Di - t'at - ko
4. I\_\_\_ my dnes vir - no - mu\_\_\_ pri - bi - haj - me



I\_\_\_ sus Mu im - ja, Ma - ri - ja Mu ma - ti.  
i\_\_\_ chor An - hel - skij' Jij\_\_\_ do - po - ma - je  
L'u\_\_\_ l'aj že l'u - l'aj, ma - le Ot - ro - čat - ko.  
Rož - de - no - mu Bo - hu, chva - lu čest' ot - daj - me.



Tut An - he - ly ču - d'at - sja, Rož - den - na - ho bo - jat' - sja.



A vol sto - jit' trja - set - sja, o - sel smut - no pa - set - sja.



Pa - sti - ri - je kl'a - - - čut, v plo - ti Bo - ha



ba - čut', Tu - tže, tu - tže, tu - tže, tu - tže, tut!

# God's Son is Born

Boh sja raždajet

NATIVITY



1. God's Son is born, but a mys - t'ry to our mind.\_\_\_\_
2. Ma - ry, his Mo - ther, lulls him with her sing - ing.
3. Jo - seph, her hus - band, rocks the cra - dle slow - ly;
4. Let us draw near Him, faith - ful - ly ap - proach - ing



1. Je - sus, his name, means the Sav - ior of man - kind.\_\_\_\_
2. Choirs of the an - gels tune - ful praise are bring - ing.
3. "Sleep, lit - tle Ba - by, in your bed so low - ly."
4. To God in - car - nate, glo - ry, hon - or giv - ing.



Now the an - gels sing their pray'r, mak - ing known this Child so fair.



Shep - herds hear the an - gels' song, come and keep watch all night long.



Sheep and ox - en gaze and warm this new - born



Babe, for all cre - a - tion knows this is their Lord.

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: Fr. William Levkulic (v. 1), J. Michael Thompson (vv. 2-3) Fr. Michael Schudio (v. 4)

# Nebo i zeml'a

## Heaven and Earth

NATIVITY



1. Ne - bo i zem - l'a, ne - bo i zem - l'a ny - ňi tor - žest -  
2. Vo Vif - le - je - mi, vo Vif - le - je - mi ve - se - la no -



vu - jut'. An - hel - y l'u - de, an - hel - y l'u - de ve - se - lo spraz -  
vi - na, Či - sta - ja D'i - va, či - sta - ja D'i - va po - ro - di - la



dnu - jut'. Chri - stos ro - dil - sja, Boh vo - plo - til - sja,  
Sy - na.



An - he - ly spi - va - jut', Ca - ri - je vi - ta - jut, Po - klon ot - da - jut',



pa - sty - ri - je hra - jut', Ču - do, ču - do po - vi - da - jut'.

Heaven and earth, heaven and earth  
today are rejoicing,  
Angels and people, angels and people  
festivities staging,  
For Christ is born, God incarnate,  
Angels are singing, their King now greeting,  
Paying their homage, while shepherds are playing,  
In adoration: "Behold!" exclaiming,

In Bethlehem, in Bethlehem  
glad tidings await us,  
The pure Virgin, the pure Virgin  
gives birth to a Son.  
For Christ is born, God incarnate...



# Heaven and Earth

Nebo i zeml'a

NATIVITY



1. Heav - en and earth, heav - en and earth now wel - come their Re -  
2. In Beth - le - hem, in Beth - le - hem God's Word is giv - en



deem - er. An - gels and peo - ple, an - gels and peo - ple  
birth.\_\_\_\_ Born of a vir - gin, born of a vir - gin,



join in a cel - e - bra - tion. Sal - va - tion is be - gun,  
Mas - ter of heav'n and earth.\_\_\_\_



born is the Vir - gin's Son; An - gel voic - es ring - ing,



Wise men gifts are bring - ing; Shep - herds tell the sto - ry;



star pro - claims the glo - ry; Christ is born in Beth - le - hem.

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: Fr. William Levkulic

# Nova radost' stala

## Joyful News

NATIVITY



1. No - va ra - dost' sta - la, ja - ka ne by - va - la,
2. An - he - ly spi - va - jut' "Sla - va" vos - kli - ca - jut'.
3. Kol' Chri - stos ro - dil - sja, Z D'i-vy vo - plo - til - sja,



Nad ver - te - pom, zviz - da jas - na svit - lo za - si - ja - la.  
Na ne - be - si, i na zem - li ra - dost' voz - vi - šča - jut'.  
Jak če - lo - vik pe - le - na - mi U - bo - ho po - vil - sja.

Melody and Slavonic text: traditional

# Joyful News

## Nova radost' stala

NATIVITY



1. Joy - ful news to the whole world: Christ is born to re - deem men.
2. Roy - al born in a sta - ble, born to be King of all kings.
3. An - gels came to the shep - herds sing - ing this won - drous sto - ry.



Bril - liant star shines in the heav - ens lead - ing kings to Beth - le - hem.  
He was wrapped in swad - dling cloth - ing to be like us in all things.  
Heav'n and earth re - sound - ed loud - ly: Glo - ry! Glo - ry! Glo - ry!

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: Fr. William Levkolic

# Radost' nam sja javl'ajet

Joyful Tidings Come Our Way

NATIVITY



1. Ra-dost' nam sja jav - l'a - jet D'i - va Sy - na raž - da - jet,  
2. Ty Jo - si - fe sta - reñ - kij, Pa - če I - sus ma - leñ - kij!



Ne - be - sa, ne - be - sa, ne - be - sa po - jut', po - jut'.  
Po - ma - haj, po - ma - haj, po - ma - haj, Je - ho, Je - ho,



An - hel - y sja u - div - l'a - jut' pa - sty - ri - je  
Či - stoj D'i - vi ko - ly - sa - ti, I pisñ Je - mu



po - - klon da - - jut', na - rož - den - no - mu.  
za - - - spi - va - - - ti: L'u - l'aj, Car - ju naš!

Melody and Slavonic text: traditional

# Joyful Tidings Come Our Way

Radost' nam sja javl'ajet

NATIVITY



1. Joy - ful tid - ings come our way; Je - sus Christ is born to - day.  
2. Jo - seph lend your lov - ing care; guard this Child and moth - er fair.



Heav - ens sing, shep - herds told, wise men bring gifts of gold.  
Won - drous night, ho - ly night! N'er be - fore star so bright.



An - gels kneel in a - do - ra - tion, crea - tures hushed in  
An - gels sing a sal - u - ta - tion to the Mas - ter



con - tem - pla - tion, hail the new - born King.  
of cre - a - tion: Hail the new - born King!

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: Fr. William Levkolic

# Vselennaja Veselisja

Let creation shout with gladness

NATIVITY



1. Vse - len - na - ja ve - se - li - sja Boh ot D'i - vy  
2. Li - van, smir - nu, zla - to, da - ry kol pri - nes - li  
3. Pas - ty - ri - e pri - bi - ha - jut so svi - ril' - mi  
4. Jo - si - fe ne smu - ti - j - sja ve - se - li - e  
5. Tam an - he - ly pri - ni - ca - jut sla - va vo vyš -  
6. Pas - tyr - jam u - po - do - bim - sja rož - den - no - mu



dnes ro - di - sja vo ver - te - pi so by -  
tri - e ca - ri no - vo - rož de - no - mu Ca -  
pok - lon da - jut poz - na - vs'i Bo - ha rož -  
dnes ro - di - sja sej plod te - bi bu - det vo  
nich hla - ša - jut rož - de - no - mu Ot - ro -  
po - klo - nim - sja čto - by ra - čil mir nam



dla - ty ko - to - ro - mu sja kl'a - n'a - ti  
re - vi vse - le - ny - ja Hos - po - de - vi  
den - na Ot Ma - ri - i vo - plo - ščen - na  
ra - dost' i ve - se - li - e i v sla - dost'  
ča - ti po - spi - ša - jut sja kla - ňa - ti  
da - ti skor - by v ra - dost' pre - mi - na - ti



ca - ri - e, ca - ri - e pri - cho - d'at.  
ot - da - jut, ot - da - jut u - mi - l'no.  
čis - ty - ja, čis - ty - ja D'i - vi - cy.  
ot ny - ni ot ny - ni na vi - ki.  
vo jas - lach, vo jas - lach le - ža - šču.  
vi - ru - ju - ščim, vi - ru - ju - ščim vo Ne - ho.

# Let creation shout with gladness

Vseleennaja Veselisja

NATIVITY



1. Let cre - a - tion shout with glad-ness! God to - day from  
2. O good Jo - seph, do not be fear - ful, for the Sav - ior  
3. There the three kings bring their pre - sents: in - cense, myrrh and  
4. Shep - herds now are - run - ning to Him and with pipes they  
5. Let us come as did the shep-herds and a - dore our  
6. Let the an - gels bow be - fore Him, glo - ry in the



Vir - gin comes forth in a cave a - mong His  
is ap - pear - ing, bring - ing joy to ev - 'ry  
gold so pre - cious to the in - fant new - born  
give their wor - ship. For the an - gels' joy - ous  
Sav - ior Je - sus, so that He will peace be  
high - est sing - ing to the Babe in man - ger



crea - tures. To a - dore the Christ Child ly - ing  
na - tion and an - nounc - ing God's sal - va - tion:  
Sa - vior, who is Lord of all cre - at - tion.  
tid - ings say: "The child that's born of Ma - ry,  
grant - ing, turn - ing us to joy from sad - ness  
ly - ing. They make haste and now a - dore Him,



Come the kings, come the kings to ho - nor Him,  
Gift of grace, gift of grace for - ev - er - more.  
They pre - sent, they pre - sent of - fer - ings!  
E - ter - nal, e - ter - nal God is He!"  
For each one, for each one with faith in Him!  
in the man - ger, in the man - ger, God and Man!

# Nyňi, Adame, Vosveselisja

Now, Father Adam, lead our rejoicing

NATIVITY



1. Ny - ňi, A - da - me, voz - ve - se - lis - ja! Je - vo, pra - ma - ti  
2. Li - kuj - me, i my, li - kuj - me ci - lo što Boh na se - be



ot slez o - tri - sja! Toj, ko - tro - ho vy o - ži - da - li  
vzal l'ud - ske t'i - lo a - by do ne - ba naz za - pro - fa - dil



i s tu - ho - ju tak vy - hl'a - da - li ny - ňi  
i pro tro - ni svo - jim po - sa - dil. Za to



z Di - vy pre - diz - bra - noj v Vif - le - je - mi, v ma - lom do - mi  
Bo - hu sla - vu mno - hi so - an - he - ly, arch - an - he - ly



ro - dil - sja, ja - vil - sja Je - mu ca - ri ne - sut da - ry  
spi - vaj - me, ot - daj - me. Za ty da - ry ot vsej tva - ry



zla - to ŝci - ro, li - van mi - ro ot vos - tok rek ro - rok.  
što - by chva - la ne u - sta - la Bo - žest - vu, Rož - dest - vu.

Melody and Slavonic text: traditional



# Now, Father Adam, lead our rejoicing

Nyňi, Adame, Vosveselišja

NATIVITY



1. Now, Fa-ther A-dam, lead our re-joic-ing! Now, Mo-ther Eve your  
2. Joy to all na-tions and all cre-a-tion, for God has ta-ken



weep-ing for-sak-ing! The Mes-si-ah, long a-wait-ed,  
our flesh u-pon Him, to take us to live in hea-ven



for whose com-ing we were yearn-ing, here in  
near his throne to be for-e-ver. Thus to



Beth-le-hem so low-ly now comes forth from Vir-gin Ma-ry:  
God our praise now voic-ing, with the an-gels' choirs re-joic-ing,



Christ our Lord! Chris our Lord! Un-to Him the kings are bring-ing  
giv-ing, thanks, giv-ing thanks! For the gra-cious gifts He's giv-en,



gold and myrrh and frag-rant in-cense, as fore-told from of old.  
let us raise our hearts to hea-ven: Je-sus, born God and Man!

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: J. Michael Thompson

# Dicsőség mennyben az Istennek

## Praise the Lord

NATIVITY



1. Di - csö - ség menny-ben az Is - ten - nek. Di - csö - ség  
2. Bé - kes - ség föl - dön az em - ber - nek. Bé - kes - ség



menny-ben az Is - ten - nek. Az an - gya - li se - re - gek  
föl - dön az em - ber - nek. Kit az i - gaz sze - re - tet



Vi - gan így é - ne - kel - nek Di - csö - ség,  
A kis Jé - zus - hoz ve - zet. Bé - kes - ség,



di - csö - ség Is - ten - nek.  
bé - kes - ség em - ber - nek.

Melody and Hungarian text: traditional

# Praise the Lord

Dicsőség mennyben az Istennek

NATIVITY



1. Praise the Lord! Heav - 'nly host, sing prai - ses! Praise the Lord!  
2. Peace to you! Peace to all of man-kind. Peace to you!



Heav - 'nly host, sing prai - ses! Hear the an - gel choirs sing,  
Peace to all of man-kind. Love will show each one the way



joy - ful - ly pro - claim the King. Praise to God!  
to Lord Je - sus in the hay. Peace to you!



Praise the Lord! Praise our King.  
Peace and love to all man-kind.

Melody and Hungarian text: traditional

English translation: unknown

# Christos rodilsja, Boh vplotilsja

Rejoice All Nations

NATIVITY



Christos ro - dil - sja, Boh vo - plo - til - sja, Vo Vif - le - jem - skoj



ja - ski - ni. V staj - ni u - bo - hoj ni - šče - ty mno - hoj,



Ve - li - ka ra - dost' nam ny - ni. An - he - ly spi - va - jut',



Čest' Je - mu ot - da - jut' Bo - hu i Tvor - cu na - še - mu.



Li - kuj če - lo - v'i - če, z rož - dest - va to - ho! Chri - stos bo spa - se - jet



z a - da duš mno - ho, I iz ne - vol' - i vra - ži - ja.

# Rejoice All Nations

Christos rodilsja, Boh voplotilsja

NATIVITY



Re-joice all na-tions, God has be-come man in Beth-le-hem as



was his plan. The vir-gin Mar-y pure as no oth-er



Ac-cepts God's will made known to her. The an-gels sing His glo-ry.



The shep-herds fall on their knees. Christ is born in Beth-le-hem.



Let us a-dore the new-born Mes-si-ah, for He re-deemed us



as said I-sai-ah. Christ is born in Beth-le-hem.

Melody and Slavonic text: traditional  
English translation: Fr. Joseph Radvansky

# V Viflejemi dnes' Marija

Today in the cave of Bethlehem

NATIVITY



1. V Vif - le - je - mi dnes' Ma - ri - ja pre - čis - ta po - ro - di - la
2. An - hel z ne - ba pas - tyr - jam sja jav - l'a - je i ve - se - lu
3. Pri - bi - ha - jut do ver - te - pu pas - tyr - ji i z so - bo - ju
4. Tut Di - t'at - ku kla - ňa - jut - sja tri ca - ri, Do Je - ho noh



u ver - te - pi nam Chris - ta. Sla - va vo vyš - nich Bo - hu,  
tu no - vi - nu zviš - ča - je.  
ma - lo - mu ne - sut da - ry.  
pri - pa - da - jut v po - ko - ri.



sla - va vo vyš - nich Bo - hu i mir vsim na zem - li.

Melody and Slavonic text: traditional

# Today in the cave of Bethlehem

V Viflejemi dnes' Marija

NATIVITY



1. To - day in the cave of Beth - le - hem, most pure Ma - ry
2. An - gels from heav - en ap - pear to - day, sing - ing to the
3. Shep - herds has - ten to the man - ger, wor - ship - ing to -
4. Wise men bring their gifts to Christ our King, rev - 'rent - ly pre -



gives birth to Christ our Lord. Glo - ry to God on High,  
shep - herds their joy - ful news:  
ge - ther with - out fear.  
sent - ing them on their knees.



glo - ry to God on High and on earth peace to all!

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: Kenneth Dilks and Glenn Sedar

# Divnaja novina

## Wondrous News

NATIVITY



1. Div - na - ja no - vi - na, ny - ňi D'i - va Sy - na,

2. Ne v car - skoj pa - la - t'i. No mež - du by - dl'a - ti,



Po - ro - di - la v Vif - le - je - mi Ma - ri - ja je - di - na.

Vo pu - sty - ňi, vo jas - ki - ňi, tre - ba to vs'im zna - ti.

Melody and Slavonic text: traditional



# Wondrous News

## Divnaja novina

NATIVITY



1. Won-drous news to all the earth; first and on - ly vir - gin birth:
2. Roy - al pal - ace not for him; turned a - way from Beth-l'em's inn.



Born in Beth-le-hem, born of Mar-y, yet both God and man.  
Since He came to serve the poor, these things He must know.

Melody and Slavonic text: traditional

English translation: Fr. William Levkusic, alt.

## *Traditional English Christmas Carols*

### **Angels we have heard on high**

Anonymous

Angels we have heard on high  
Sweetly singing o'er the plain  
And the mountains in reply  
Echo back their joyous strains.  
Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo.

Shepherds, why this jubilee?  
Why your joyous strains prolong?  
Say what may the tidings be  
Which inspire your heav'nly song.  
Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo.

### **Hark! the herald angels sing**

C. Wesley – Felix Mendelssohn

Hark! the herald angels sing,  
“Glory to the newborn King!  
Peace on earth, and mercy mild;  
God and sinners reconciled.”  
Joyful, all ye nations rise,  
Join the triumph of the skies.  
With angelic hosts proclaim:  
Christ is born in Bethlehem!  
Hark! the herald angels sing,  
“Glory to the newborn King!

### **It came upon the midnight clear**

E. Sears – R. S. Willis

It came upon the midnight clear  
The glorious song of old,  
From angels bending near the earth  
To touch their harps of gold.  
“Peace on the earth, good will to men  
From heav'n's all-gracious King!”  
The world in solemn stillness lay  
To hear the angels sing.

## Joy to the world

Isaac Watts – G. F. Handel

Joy to the world! The Lord is come:  
Let earth receive her King!  
Let ev'ry heart prepare him room  
And heav'n and nature sing  
And heav'n and nature sing,  
And heavn', and heav'n  
and nature sing.

Joy to the world! The Savior reigns:  
Let men their songs employ,  
While fields and floods,  
rocks, hill and plains  
Repeat the sounding joy  
Repeat the sounding joy  
Repeat, repeat the sounding joy!

## O come, all ye faithful

John F. Wade

O come, all ye faithful,  
Joyful and triumphant  
O come ye, O come ye to Bethlehem.  
Come and behold him, born the King of angels.  
O come let us adore Him,  
O come let us adore Him,  
O come let us adore Him,  
Christ the Lord!

Sing, choirs of angels  
Sing in exultation  
Sing, all ye citizens of heav'n above!  
Glory to God in the highest.  
O come let us adore Him,  
O come let us adore Him,  
O come let us adore Him,  
Christ the Lord!

## O little town of Bethlehem

P. Brooks – L. H. Redner

O little town of Bethlehem, how still we see thee lie!  
Above thy deep and dreamless sleep, the silent stars go by.  
Yet in thy dark streets shineth the everlasting light;  
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

For Christ is born of Mary and, gathered all above,  
While mortals sleep the angels keep their watch of wond'ring love.  
O, morning stars together proclaim the holy birth  
And praises sing to God our King, and peace to men on earth.

## Silent night

Joseph Mohr – Franz Gruber

Silent night, holy night,  
All is calm, all is bright  
Round yon virgin mother and child  
Holy infant, so tender and mild.  
Sleep in heavenly peace!  
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,  
Shepherds quake at the sight.  
Glories stream from heaven afar;  
Heav'nly hosts sing, alleluia.  
Christ, the Savior, is born!  
Christ, the Savior, is born.

Silent night, holy night,  
Son of God, love's pure light,  
Radiant beams from your holy face  
With the dawn of redeeming grace.  
Jesus, Lord, at your birth!  
Jesus, Lord, at your birth.

# Jasna zorja

NATIVITY



1. Jas - na zor - ja ny - ňi scho - dit V Vif - le - je - mi  
2. Rod li - ku - jet, dzvo - ny hra - jut, i Mla - den - ca



Carj sja ro - dit. L'ud - ske t'i - lo Boh prij - ma - jet,  
vsi vi - ta - jut. Mo - l'at šči - ro so sle - za - mi,



i pro - vi - ny vsi pro - šča - jet. Sla - va, sla - va Bo - hu,  
Po - se - li mir mež - du na - mi.



sla - va, sla - va Bo hu.

Melody: *Stille nacht* (Franz Gruber, 1787-1863)

Slavonic text: *Kol'ady* (Byzantine Catholic Seminary, 1962)

# The choirs of angels sing

THEOPHANY



1. The choirs of an-gels sing to glo - ri - fy our King when\_\_ in -  
2. The Spir - it as a dove, a voice from heav'n a - bove: "This is my be -



to the Jor-dan he\_\_ des - cends for bap - tis - m at John's\_\_ hands.  
lov - ed Son\_\_ who\_\_ plea-ses me." Re-vealed\_\_ is the Tri - ni - ty.

# Anhely sohlasno

THEOPHANY



An - he - ly so - hlas - no spi - va - jut' pre - kras - no, pro - slav - l'a -  
Ny - ňi Troj - ca Svja - ta nad Jor - da - nom sta - la, Ot - ca, Sy -



jut',\_\_ ve - li - ča - jut', kre - šča - ho - sja slav - no.  
na, i Du - cha Svja - ta, sla - va\_\_ voz - si - ja - la.

# To Jordan's water

THEOPHANY



1. To Jor - dan's wa - ter, to Jor - dan's wa - ter  
2. Three Per - sons in God, Three Per - sons in God,  
3. Saint John the Bap - tist, Saint John the Bap - tist



Christ comes\_\_ to be bap - tized. John the Fore - run - ner,  
Are now re - vealed to us.\_\_\_\_ Fa - ther and Son,\_\_\_\_  
Fore - tells re - lease to - day:\_\_\_\_ The Lamb of God,\_\_\_\_



John the Fore - run - ner, now\_\_ hum - bly steps a - side.  
Fa - ther and Son,\_\_\_\_ Ho - ly Spir - it, One\_\_ God.  
The Lamb of God\_\_\_\_ will\_\_ wash our sins a - way.



Christ our Lord is bap - tized. Sal - va - tion is now real - ized.



Skies of heav - en o - pen, God the Fa - ther spok - en,



O'er the Jor - dan a Dove, Ho - ly Spir - it of Love:



Rev - e - la - tion from a - bove.

Melody: *Nebo i zeml'a*

Slavonic text: traditional

English translation: Fr. Basil Krainnyak

### **Troparion of the Nativity**

Your birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship you, the Sun of Justice, and to know you, the Dawn from on High. Glory to you, O Lord!

Roždestvó Tvojé, Christé Bóže naš, vozsjá mírovi svít rázuma: v nem bo zv'izdám služášči zvizdóju učáhusja, Tebí kláňatisja Sólncu právdý, i Tebé víd'iti s vysotý Vostóka: Hóspodi, sláva Tebí.

### **Hymn of Great Compline**

God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

S námi Boh, rozumíjte jazýci, i pokarjájtesja: jáko s námi Boh.

### **Troparion of Theophany**

At your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed; for the Father's voice bore witness to you, calling you his beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, you appeared and enlightened the world. Glory to you!

Vo Jordáňi kreščájuščusja Tebí Hóspodi, Trójčeskoje javísja poklonénije: rodítelev bo hlas svid'ítel'stvovaše Tebí, vozl'úblennaho Ťa Sýna imenúja, i Duch v víd'i holubíňi, izvístvovaše slovesé utverždénije, javléjsja Christé Bóže, i mir prosviščěj, sláva Tebí.

***Christ is born! Glorify Him!***

***Christós raždájetsja! Slávite Jeho!***